

[Impressum]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 1: **Tür und Tor = Portes et buts = Porte e portali = Doors and gateways**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

Tür und Tor

Portes et buts Porte e portali Doors and gateways

Wettbewerb auf den Seiten 16–25

Concours sur les pages 16–25

Concorso alle pagine 16–25

Competition on pages 16–25

Warum stehen sie davor?
Ist nicht Türe da und Tor?
Kämen sie getrost herein,
Würden wohl empfangen sein.

Goethe, an seinem Wohnhaus in Weimar

◀ *Basler Rathaus: Eichentüre von Mathis Giger 1615/16, heute im Turmzimmer; Ansicht vom Vorsaal. Die Zunge des Löwenhauptes lässt sich zurückklappen und gibt ein Guckloch frei. Photo Giger SVZ*

Hôtel de Ville de Bâle: Porte de chêne par Mathis Giger, 1615/16, aujourd'hui dans la salle de la tour, vue depuis le vestibule. Si l'on soulève la langue du lion, on découvre au-dessous un judas

Municipio di Basilea: Porta in legno di quercia, opera dell'artigiano Mathis Giger, 1615/16, ora nella sala detta della torre; veduta dall'anticamera. La lingua della testa di leone può essere ripiegata mettendo a nudo uno spioncino

Basle Town Hall: Oaken door by Mathis Giger, 1615/16, now in the Tower Room; view from the entrance hall. The lion's tongue can be swung back to reveal a peep-hole

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins
Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Bächler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Bächler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Bächler+Co AG, 3084 Wabern

Porta clausa – die geschlossene Türe. Der Herr sagte zu Ezechiel: «Dieses Tor soll verschlossen bleiben. Es soll nie mehr geöffnet werden und niemand darf durch dasselbe eintreten; denn der Herr, der Gott Israels, ist durch dasselbe eingezogen.» Die geschlossene Türe als Symbol göttlicher Würde. Eine der ältesten Darstellungen der «Porta clausa» befindet sich im Psalterium aureum der St. Galler Stiftsbibliothek, um 880/890 entstanden

Porta clausa – le huis clos. Le Seigneur dit à Ezéchiel: «Cette porte doit rester fermée. Elle ne doit plus jamais être ouverte et personne n'aura le droit de la franchir, car le Seigneur, le Dieu d'Israël, a passé par là.» La porte close, symbole de la majesté divine. Une des plus anciennes représentations de la «porta clausa» (880/890) se trouve dans le «psalterium aureum», le psautier doré de la Bibliothèque abbatiale de St-Gall

Porta clausa – la porta chiusa. Il Signore disse a Ezechiele: «Questa porta sarà eternamente chiusa. Mai dovrà essere aperta e nessuno dovrà accedervi, poiché qui è entrato il Signore, Dio d'Israele.» La porta chiusa è simbolo della dignità divina. Una fra le più antiche rappresentazioni della «Porta clausa» si trova nel Psalterium aureum della Biblioteca abbaziale di San Gallo e risale agli anni 880/890

Porta clausa—the closed door. The Lord said to Ezekiel: "This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the Lord, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut." The closed door as a symbol of divine dignity. One of the oldest representations of the Porta clausa is to be found in the Psalterium aureum of the Collegiate Library at St. Gall; it dates from about 880/890

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Eine Tür, die keine ist: Scheinarchitektur in illusionistischer Malerei im Salon der Casa Franzoni, Locarno, G. A. Caldelli aus Brissago zugeschrieben, ca. 1780. Photo W. Studer

Une porte qui n'en est pas une: Illusion architectonique dans la peinture en trompe-l'œil du salon de la Casa Franzoni à Locarno, attribuée à G. A. Caldelli, de Brissago, vers 1780

Una porta che non è tale: Architettura immaginaria in un dipinto illusionistico nel salone della Casa Franzoni, Locarno, ascritto a G. A. Caldelli di Brissago, 1780 circa

A door that is not a door: Architectural illusion in the drawing-room of Casa Franzoni, Locarno; painting attributed to G. A. Caldelli of Brissago, c. 1780

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

1/1977 50. Jahrgang / 50^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42

